

◎日本青年海外協力隊の派遣取極の一部改正に関する日本国政府と
サモア独立国政府との間の交換公文

(略称) サモアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

二〇一八年 八月二二日 アピアで
二〇一八年 八月二二日 効力発生

目次

ページ

日本側書簡……………八八五

1 国名の改正……………八八五

2 1 から5までの改正……………八八五

サモア側書簡……………八八九

(日本青年海外協力隊の派遣取極の一部改正に関する日本国政府とサモア独立国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本青年海外協力隊計画に基づく西サモアへの協力隊員の派遣に関する日本国政府と西サモア政府との間の千九百七十一年九月三日付けの交換公文に關し、日本国政府の代表者とサモア独立国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 前記の交換公文中「西サモア」を「サモア独立国」に改める。

2 前記の交換公文の1から5を次のように改める。

1 日本青年海外協力隊員(以下「協力隊員」という。)は、サモア独立国政府の要請に基づき、両政府の権限のある当局の間で別個に合意される派遣計画により、日本国の現行の法令に従い独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)によりサモア独立国に派遣される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、サモア独立国政府の権限のある当局は外務貿易省である。

2 予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とサモア独立国との間の渡航費及びサモア独立国における生活手当はJICAによって負担され、また、協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車及び資材についてもJICAによって使用に供される。

サモアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

(Japanese Note)

Apia, August 22, 2018

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of Western Samoa, dated September 3, 1971, concerning the dispatch of volunteers under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme to Western Samoa, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Independent State of Samoa:

1. The term "Western Samoa" shall be replaced by the term "the Independent State of Samoa" wherever used in the said Exchange of Notes.

2. Paragraphs 1 to 5 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"1. At the request of the Government of the Independent State of Samoa, Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as the "Volunteers") will be dispatched to the Independent State of Samoa by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Independent State of Samoa is the Ministry of Foreign Affairs and Trade.

2. Subject to budgetary appropriations, the cost of international travel between Japan and the Independent State of Samoa and living allowances in the Independent State of Samoa for the Volunteers will be borne by JICA, and equipment, machinery, motor vehicles and materials as may be necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA.

サモアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

八八六

3 サモア独立国政府は、計画の結果としてサモア国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械、自動車及び資材がサモア独立国の経済開発及び社会開発に寄与するものと並びに軍事目的に使用されないことを確保する。

4 サモア独立国政府は、協力隊員に対して次の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 2に規定する設備、機械、自動車及び資材に関連して課される関税、租税及び全ての種類の課徴金は、免除され、又はサモア独立国が指定する当局によって負担される。

(2) 協力隊員の身回品及び家財に関連して課される関税、租税及び全ての種類の課徴金（保管、運搬及び類似の役務に関連して課されるものを除く。）は、免除され、又はサモア独立国が指定する当局によって負担される。

(3) 協力隊員に対して海外から送金される手当（2に規定する生活手当等）に関連して課される所得税及び全ての種類の課徴金は、免除され、又はサモア独立国の指定する当局によって負担される。

(4) 協力隊員のサモア独立国における任期中の無料診療が提供される。

(5) サモア独立国政府によって与えられた任務を協力隊員が遂行する場所における無料の居住施設が提供される。

5 (1) サモア独立国政府は、サモア独立国における計画の活動に関連してJICAによって与えられた任務を遂行する駐在員一名及び調整員（以下それぞれ「駐在員」及び「調整員」という。）を受け入れる。

(2) サモア独立国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

3. The Government of the Independent State of Samoa shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the Samoan nationals as well as the equipment, machinery, motor vehicles and materials provided as a result of the Programme contribute to the economic and social development of the Independent State of Samoa, and are not utilized for military purposes.

4. The Government of the Independent State of Samoa shall grant the Volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in 2 above shall be exempted or be borne by the designated authority of the Independent State of Samoa.

(2) Customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of their personal and household effects shall be exempted or be borne by the designated authority of the Independent State of Samoa.

(3) Income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in 2 above shall be exempted or be borne by the designated authority of the Independent State of Samoa.

(4) Free medical care during the term of their assignment in the Independent State of Samoa shall be provided.

(5) Rent-free accommodations at places where they are to perform their duties to be assigned to them by the Government of the Independent State of Samoa shall be provided.

5. (1) The Government of the Independent State of Samoa will accept a representative and co-ordinators (hereinafter referred to as the "Representative" and the "Co-ordinators" respectively) who will discharge the duties to be assigned to them by JICA relative to the activities of the Programme in the Independent State of Samoa.

(2) The Government of the Independent State of Samoa shall grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:

(a) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な設備及び資材並びに当該駐在員及び調整員の身回品及び家財に関連して課される関税、租税及び全ての種類の関連する課徴金（保管、運搬及び類似の役務に関連して課されるものを除く。）は、免除され、又はサモア独立国が指定する当局によって負担される。また、当該駐在員及び調整員は、一名につき一台の自動車を無税で輸入すること（又はサモア独立国における保税倉庫から購入すること）が認められる。

(b) 駐在員及び調整員に対して海外から送金される手当に関連して課される所得税及び全ての種類の課徴金は、免除され、又はサモア独立国が指定する当局によって負担される。

6 サモア独立国政府は、協力隊員の任務の遂行に起因し、当該任務の遂行中に発生し、又は当該任務の遂行に関連して当該協力隊員に対する請求が生じた場合には、当該請求について責任を負う。ただし、当該請求が当該協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合は、この限りでない。

7 サモア独立国政府は、サモア独立国に滞在中の協力隊員、駐在員及び調整員並びに当該協力隊員、駐在員及び調整員の家族の安全を確保するために必要な措置をとる。

本使は、更に、この書簡及びサモア独立国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

サモアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

(a) Customs duties, taxes and related charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of equipment and materials necessary for the performance of their functions as well as of their personal and household effects shall be exempted or be borne by the designated authority of the Independent State of Samoa. They will also be allowed duty-free importation (or purchase from bond in the Independent State of Samoa) of one motor vehicle each.

(b) Income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas shall be exempted or be borne by the designated authority of the Independent State of Samoa.

6. The Government of the Independent State of Samoa shall bear claims, if any arises, against the Volunteers resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Volunteers.

7. The Government of the Independent State of Samoa shall take necessary measures to ensure security of the Volunteers, the Representative, the Co-ordinators and their families, staying in the Independent State of Samoa."

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Independent State of Samoa the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

サモアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二十十八年八月二十二日にアピアで

サモア独立国駐在
日本国特命全權大使 青木伸也

サモア独立国
首相 トウイラエバ・ファティアロファ・ルベソリアイ・サイレレ・マリエレガソイ閣下

八八八

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shinya Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Independent State of Samoa

His Excellency
Mr. Tuilaepa Fatalofa
Lupusolai Sialele Malielegaoi
Prime Minister
Independent State of Samoa

サモア側 書簡

(サモア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、サモア独立国政府に代わって前記の了解を確認するに付、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十八年八月二十二日にアピアで

サモア独立国

首相 トゥイラエバ・ファティアロファ・ルベソライイ・サイレレ・マリエレガオイ

サモア独立国駐在

日本国特命全權大使 青木伸也閣下

(Samoan Note)

Apia, August 22, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Independent State of Samoa the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tui'laepa Fati'alofo Inpusoliat
Sailele Malielegaoi
Prime Minister
Independent State of Samoa

His Excellency
Mr. Shinya Aoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Independent State of Samoa

（参考）

この取極は、サモアとの青年海外協力隊派遣取極（昭和四十六年二国間条約集及び条約集第二〇六八号参照）を一部改正するものである。